

УДК 811.111'25'373.7

І. О. Лазарєва

ORCID: 0000-0001-5944-1212

Г. В. Чуланова

ORCID: 0000-0001-9961-0308

ВИКОРИСТАННЯ ФРАЗЕОЛОГІЧНИХ ЗВОРОТІВ У КОРОНАВІРУСНИХ СТАТТЯХ НА ОСНОВІ АНГЛОМОВНОЇ ПРЕСИ

Стаття висвітлює функціонування фразеологічних зворотів в мові преси на основі статей про коронавірус, а також специфіку перекладу фразеологізмів на українську мову. Мова, яка вельми чутлива до процесів, що відбуваються в навколишньому світі, моментально й тонко реагує на зміни в житті суспільства і, як лакмусовий папірець, відбиває актуальні події, фіксуючи їх на лінгвістичному (вербальному), в першу чергу – лексичному, в тому числі й фразеологічному, рівні. Під час роботи були розглянуті теоретичні довідки про фразеологічні одиниці, які окреслили особливості словосполучень і, виходячи з цього, способи перекладу даних одиниць з найменшою ймовірністю втрати найхарактерніших ознак фразеологізмів. Публіцистичний текст як платформа для фразеологізмів досить незвідана, і саме незначна кількість наукових робіт свідчить про це. Той факт, що фразеологізми, які використовуються у публіцистичних текстах, мають повні, або навіть часткові, відповідники, підкреслює відмінності лексичних, граматичних та інших особливостей між англійською та українською мовами. Було з'ясовано, що застосований тип перекладу впливає на отриманий експресивний ефект та метафоричність фразеологізму у мові перекладу.

Ключові слова: фразеологія, фразеологізм, коронавірус, фразеологічний еквівалент, фразеологічний аналог, описовий переклад.

DOI 10.34079/2226-3055-2021-14-25-191-200

Постановка проблеми в загальному вигляді та обґрунтування її актуальності.

За останні два роки пандемія коронавірусу змінила наш світ повністю. На сьогодні, COVID-19 і досі існує на порядку денному, як у повсякденному житті, так і в суспільному, тим самим охоплюючи усі сфери нашого життя. Засоби масової інформації активно розповсюджують і повідомляють суспільству актуальні проблеми, зміни, погіршення або покращення ситуації стосовно COVID-19.

При написанні статті журналісти використовують різноманітні методи для привернення уваги своїх читачів. Найцікавіше, що навіть у статтях, які повинні містити лише «сухі» факти та термінологію, можуть бути фразеологічні одиниці, які мають досить емоційне забарвлення та певну конотацію, в залежності від мотивів автора статті. Фразеологізми додають цікавинку та особливість кожній історії у новинних статтях, тим самим адаптуючи її для читачів, що сприяє полегшенню сприйняття нової, складної, а також, можливо, і жахаючої інформації. Саме тому, фразеологічні одиниці доволі часто явище у пресі, оскільки становлять велику частку мови та культури кожної країни. На жаль, фразеологізми в більшості випадків важкі для розуміння читачами та стають викликом для перекладача при перекладі іноземних видань.

Актуальність теми статті визначається тим фактом, що застосування фразеологізмів у сфері засобів масової інформації являють собою деяку пастку для перекладачів, оскільки їхнє використання у мові преси виправдано для носіїв мови, але ускладнює сприйняття та розуміння іноземним читачам. Невелика кількість наукових праць, присвячених цій проблемі, обумовлюють **актуальність** наукового дослідження.

Аналіз останніх досліджень і публікацій. Пандемія коронавірусу дала поштовх у розвитку нових досліджень, пов'язаних з цією темою. На сьогодні, коронавірус розглядається та досліджується у різних сферах науки (економічній, медичній, туристичній, гуманітарній, історичній та інших). Через пандемію, наша мова також зазнала змін і дала ґрунт таким дискусіям, як, наприклад, розгляд способів творення коронавірусних неологізмів (О.Бабелюк, Л. Дідух), дослідження лінгвістичного аспекту у засобах масової інформації під час COVID-19 (Т. Весна, І. Піллер), та іншим філологічним напрямкам, але кількість наукових робіт філологічного спрямування, які розглядають саме фразеологію, досить мала. У статті ми будемо брати за основу наукові роботи таких лінгвістів, як Л. Ф. Устенко (особливості функціонування фразеологізмів), М. Нагорна (основні шляхи перекладу фразеологічних одиниць), М. В. Гамзюк (емотивний компонент фразеологізмів) та С. П. Коновець (фразеологізми у пресі) та інших науковців.

Метою даного дослідження є розкриття теми коронавірусу у публіцистиці та як COVID-тематика обговорюється в рамках англомовного науково-популярного контенту, і проаналізувати особливості використання фразеологічних одиниць в англомовній пресі; теоретично обґрунтувати та проаналізувати складність перекладу фразеологізмів на прикладах коронавірусних статей. Для досягнення мети були використані загальнонаукові та лінгвістичні **методи**. Завдяки інформаційно-пошуковому методу, вдалося сформулювати матеріальну основу дослідження, яка сприяла вдалому аналізу теоретичного матеріалу, шляхом методу дедукції були сформовані висновки з приводу використання, сприймання та інтерпретування фразеологізмів в медіа.

Виклад основного матеріалу дослідження. Англомовний дискурс COVID-19 варто розглядати як новий продукт комунікативної діяльності індивідів, що утворився на фоні пандемії коронавірусу. Специфіка англомовного коронавірусного простору пояснюється прагматичними вимогами комунікативної ситуації. Головною метою адресантів повідомлень коронавірусної тематики можемо вважати ефективну «інформаційну та психологічну вакцинацію» населення (Чуланова, 2021, с. 518).

Статті про коронавірус заповнили кожне періодичне видання за останні два роки, тому авторам необхідно докладати більше зусиль, щоб саме його або її стаття запам'яталась читачам краще та вирізнялась з-поміж інших, через це автори починають використовувати фразеологічні звороти, що являють собою стійкі мовні одиниці з певним ступенем метафоричності значень, для стилістичної забарвленості (Girunyan, 2009, p. 44).

Фразеологія – це джерело мовної експресії, засіб яскравої художньої виразності. Фразеологізм вводиться в текст, як правило, тому, що автор бажає посилити експресивне забарвлення мови. Фразеологія, маючи яскраву образність, стилістичне забарвлення і експресивність, широко застосовується в статтях, які освітлюють тему COVID-19. Фразеологізми збагачують мову, а тому роблять текст статті образним і цікавим.

Варта уваги класифікація фразеологічних одиниць, які з'являються у періодичних виданнях, від кандидати філологічних наук С. Коновець, яка поділила фразеологізми

на такі групи як: функціональні та образні фразеологічні одиниці. Їхнє використання в текстах залежало лише від їхніх прагматичних функцій у публіцистичних текстах. Відповідно до їхньої ідіоматичності, С. Коновець класифікувала фразеологізми на функціональні (усталені вирази неідіоматичного характеру та стійкі словосполучення) та образні (вирази, які семантично містять якийсь образ та мають високий ступінь ідіоматичності) (Коновець, 2002, с. 11). Образні, які виокремлюються своєю метафоричністю, є досить частими «гостями» у статтях. Розглянемо деяких з них: *to take the bull by the horns* (Sivanandam, 2020) – *ухопити, як вола за роги, a storm in a teacup* (Harvey, 2021) – *буря в склянці води, out of the frying pan into the fire* (Stone, 2020) – *із вогню та в полум'я, put cat among the pigeons* (Steerpike, 2021) – *пустити цана в канусту, to open Pandora's box* (Jayasuriya, 2020) – відкрити скриньку Пандори. Образні фразеологізми звісно будуються на певних образах, зазвичай це тварини та їхня характерна поведінка, явища природи, міфи та фольклор. Функціональні одиниці також досить поширені у вжитку журналістів, які використовують їх для емоційного забарвлення. Можна розглянути декілька прикладів: *drastic times call for drastic measures* (Davis, 2020) – *важкі часи вимагають відчайдушних заходів, look on the bright side* (Hershberg, 2020) – *завжди дивись на світлу сторону життя, the benefit of the doubt* (Kuriloff, 2021) – *повірити на слово, pipe dream* (Westfall, 2021) – *нездійснена мрія*. Порівняно з образними фразеологізмами, функціональні майже не мають ідіоматичну складову, і більше базуються на переносному значенні та синтаксичній неподільності компонентів. С. Коновець таким чином намагалася пояснити мету використання фразеологічних одиниць на основі стиля мови, в яких вживалися або функціональні, або образні фразеологізми.

Вживання фразеологізмів у мові преси це не є помилкою або випадковістю. Сучасна періодика використовує фразеологічні одиниці не без причини. Часте використання фразеологізмів можна пояснити низкою переваг: 1) завдяки зрозумілій формі виразів текст сприймається простіше, оскільки дозволяє розповідати про складні теми просто; 2) схильність до переосмислення та трансформації; 3) стислість та узагальнення думки; 4) експресивний відтінок повідомлення завдяки виразності фразеологізмів; 5) суб'єктивізм передається через «народну мудрість»; 6) безособовість одиниць, яка створює ефект звернення як до великої аудиторії, так і до окремого індивідуума (Устенко, 2011, с. 43). Журналісти, при використанні фразеологізмів, мають на меті саме привернути увагу аудиторії та виокремитись з-поміж інших видань та авторів.

Перш ніж перейти до безпосереднього аналізу прикладів, розглянемо загальні ознаки фразеологічних одиниць за класифікацією Г. М. Коваленко Першою ознакою можна виділити семантичну транспозицію, тобто, значення складових частин не збігаються зі значенням усталених виразів і відбувається переосмислення повідомлення за допомогою асоціацій. Наступною ознакою можна виокремити транспонування лексико-граматичного складу, яке проявляє себе у граматичних та семантичних зв'язках між складовими частинами вільного або навіть сталого виразу, які відрізняються від тих аналогічних зв'язків між складовими компонентами фразеологізму, побудованого за тією ж моделлю. Останньою ознакою можна підкреслити повторюваність фразеологічних одиниць, оскільки структура фразеологізму не змінюється навіть незалежно від кількості вживаності (Коваленко, 2011, с. 161). Базуючись на цих ознаках, переплутати фразеологічні одиниці з простими, не сталими, словосполученнями досить важко, саме це і виокремлює їх з-поміж інших виразів.

Відомо, що фразеологічна одиниця – умовний вираз, стале поєднання слів або речень з повним чи частковим переосмисленим значенням (Гамзюк, 2000, с. 43). Фразеологія наповнена оригінальністю, образністю та яскравістю, саме тому фразеологічні одиниці особливо цінні для публіцистичної мови.

При перекладі фразеологізмів, перекладачу необхідно враховувати, що найважливіше теперішнє завдання полягає в тому, щоб передати сенс і образ мови оригіналу. По можливості, перекладачу необхідно передати всі компоненти фразеологічної одиниці: наочний, образний, емоційний, стилістичний, і національно-етнічний (Нагорна, 2016, с. 47). Під час перекладацького процесу, використовуються декілька видів перекладу фразеологічних одиниць. Розглянемо на прикладах.

Coronavirus lockdown will not be lifted in one go: PM lets cat out of the bag to Opposition leaders (Coronavirus lockdown..., 2020). – Коронавірусний локдаун не зникне за день: прем'єр-міністр розкрив таємницю лідерам опозиції. Взагалі, фразеологізм *let cat out of the bag* має повний еквівалент в українській мові – *випустити kota з мішка*, але, враховуючи те, що це публіцистичний текст, і фразеологічна одиниця була використана у заголовку статті, то контекст вимагав більшої лаконічності й довелося знайти частковий еквівалент «розкрити таємницю». Згідно з кембридзьким словником, буквально значення фразеологізму можна пояснити як «таємниця, про яку дізналися випадково» або «таємниця, яку не збиралися розповідати» (Let the cat out of the bag, 2021). Тобто, можна зробити висновок, що автор статті використав саме цей образний фразеологізм, який базується на образі тварини, щоб емоційно забарвити повідомлення і привернути увагу до статті, щоб погляд читача «зачепився» за знайоме висловлювання у такій непростій, але актуальній темі.

The small biotech firm Novavax, once considered a *dark horse* in the COVID-19 vaccine race, announced today its candidate delivered high efficacy – 89.3 % – in a pivotal trial in the United Kingdom where a new, highly transmissible variant of the pandemic coronavirus accounted for more than half of the cases in people in the trial (Wadman and Cohen, 2021). – Невелика біотехнологічна компанія Novavax, яка ще досить недавно вважалася *темною конячкою* у гонитві серед інших вакцин від COVID-19, оголосила сьогодні, що їхня вакцина продемонструвала високу ефективність – 89,3 % – у ключовому дослідженні у Сполученому Королівстві, де було зареєстровано новий, більш заразний штам пандемії коронавірусу, що нараховує більш ніж половину випадків заражень у дослідженні. На відміну від попереднього прикладу, в реченні був також використаний образний фразеологізм на основі тваринного «портрету», але який має повний еквівалент, тобто дослівний переклад, в українській мові. Згідно зі словником, цей фразеологізм має значення «той, від кого не очікуєш успіху». Тим самим, автор намагався передати й підкреслити несподіваність та подив як дослідників, так і читачів у майбутньому, від результатів дослідження та успіху компанії.

If that's the case, a major disruption like the Chinese quarantine would seem foolish and *cost a fortune* in terms of public health efforts, interrupted commerce, public dissonance, trust, good will and panic (Markel, 2020). – В цьому випадку, масштабний безлад, подібний карантину в Китаї, може здатися дурістю і *влетіти в копійчину* – за рахунок витрат на галузь охорони здоров'я, припинення торгівлі, громадського дисонансу, довіри, доброї волі та паніки. При перекладі був використаний фразеологічний аналог, але стилістичне та емоційне значення функціонального фразеологізму вдалося зберегти. Цікаво, що такий переклад пасує в даному контексті більше, ніж інший аналог перекладу «*коштувати цілий статок*», хоча є розмовною версією, але тим самим зближує читача з повідомленням і більш сприймається фразеологізмом, що зберігає комунікативний ефект оригіналу.

The Covid pandemic *put the brakes* on traditional funerals (Duncan, 2021). – Пандемія ковіду *поклала край* традиційним похоронам. У цьому випадку був використаний описовий переклад, до якого не дуже часто звертаються перекладачі, тому що можливість втрати відтінків значень, експресивності, конотації або образності, іноді може спотворити метафоричність та образність фразеологізму в оригіналі. Але, за браком еквівалентів або аналогів, це єдине правильне рішення, і тому функціональний фразеологізм був переданий в мові перекладу з меншою експресивністю.

But the government will not be *under a cloud* of COVID-19 forever and once it lifts, any measures overlooked to address the cost of living pressures, such as improving housing affordability, could become a significant weakness for the Coalition (Smith, 2021). – Проте, уряд не завжди перебуватиме *нід підозрою* у зв'язку з COVID-19, і як тільки ця підозра пройде, всі заходи, спрямовані на розв'язання проблеми прожиткового мінімуму, такі як підвищення доступності житла, можуть перетворитися в істотний недолік коаліції. В мові оригіналу образний фразеологізм був використаний для передачі туманності намірів уряду в очах громадян, але через відсутність еквівалентів та аналогів, як у попередньому прикладі, доводиться застосовувати описовий переклад, тобто використовувати вільні словосполучення. На жаль, такий метод знову знищує метафоричність, яка була закладена в мові оригіналу.

Висновки. Отже, завдяки теоретичній довідці, були проаналізовані класифікації і особливості фразеологічних одиниць. Завдяки виокремленню переваг використання фразеологізмів у публіцистичних текстах, можна зрозуміти мету застосування фразеологічних одиниць як елементу привертання уваги та емоційної забарвленості, особливо в текстах інформативного характеру. Фразеологізм є сталою одиницею, значення якої, зокрема в засобах масової інформації, проявляється в тому, що стаття отримує певне емоційне забарвлення та задається настрої на подальше сприйняття новини. На прикладах коронавірусних статей стало очевидно, що для перекладача важливо усвідомлювати, який вид фразеологізмів необхідно адаптувати в мову перекладу. Завдяки аналізу десятків статей, можна зробити висновок, що в мові оригіналу образні фразеологізми кількісно переважають над функціональними. Даний факт можна пояснити тим, що більшість сьогоденних фразеологізмів прийшли до нас з минулого, і створювались під час активного розвитку фольклору, домінування міфів та Біблії, які подарували мові сталі вирази з певним фігуративним образом. Слід врахувати лексичні, граматичні й культурологічні особливості фразеологічних одиниць. Навіть якщо фразеологізм має низьку ідіоматичність, то адаптація одиниці також може стати викликом. Інакше кажучи, перекладач, базуючись на складності фразеологізму, має побачити, в яких випадках можна знайти еквівалент, де необхідно інтерпретувати, а де слід пожертвувати метафоричністю, образністю та стилістичною особливістю заради передачі істинного повідомлення читачу. Головним завданням кожного перекладача залишається переклад фразеологізмів таким чином, щоб емоційна забарвленість, експресивність, прихована конотація і відповідність загального змісту залишилися у мові перекладу, передаючи задум мови оригіналу. Звісно, існують ситуації, коли при перекладі неможливо передати всі відтінки фразеологічної одиниці. Недослідженість теми з використання фразеологізмів, зокрема в публіцистичних текстах, залишає велику прірву у розумінні як мови оригіналу для знавців мови, так і для новачків, створюючи ще більший мовний бар'єр. Перспективним вважаємо не тільки потребу докладнішого опрацювання особливостей використання фразеологічних одиниць в коронавірусних текстах і їхніх інтерпретувань на іншу мову, але і звернути увагу на феномен, який розвивається серед лінгвістів на фоні панівної COVID-19

пандемії, фразеологічний каламбур, тобто перетворень, які змінюють свою змістову структуру, не порушуючи структуру безпосередньо фразеологічного звороту.

Бібліографічний список

- Гамзюк, М. В., 2000. *Емотивний компонент значення у процесі створення фразеологічних одиниць : (на матеріалі німецької мови)*. Київ : Видавничий центр КДЛУ.
- Коновець, С. П., 2002. *Комунікативно-прагматично особливості актуалізації фразеологізмів у дискурсі сучасної преси (за матеріалами іспанських періодичних видань)*. Кандидат наук. Автореферат. Київський національний університет ім. Тараса Шевченка.
- Нагорна, М., 2016, Основні шляхи перекладу фразеологізмів українською мовою. *Наука. Освіта. Молодь*, [онлайн] 2, с. 47–48. Доступно : <https://library.udpu.edu.ua/library_files/stud_konferenzia/2016_2/16.pdf> [Дата звернення 18 жовтня 2021].
- Устенко, Л. Ф., 2011. Особливості функціонування фразеологічних одиниць у різних стилях української мови. *Наукові записки [Ніжинського державного університету ім. Миколи Гоголя]. Серія : Філологічні науки*, 1, с. 40–44.
- Чуланова, Г. В., 2021. Англomовний дискурс COVID-19 як новий продукт комунікативної діяльності індивідів. В : М. Л. Komarytsky, ed. *Topical issues of modern science, society and education : Proceedings of II International Scientific and Practical Conference, Kharkiv, Ukraine, 5–7 September 2021*. Kharkiv, pp. 517–523.
- Coronavirus lockdown will not be lifted in one go : PM lets cat out of the bag to Opposition leaders, 2020. *The Free Press Journal*, [online] April 08. Available at : <<https://www.freepressjournal.in/india/coronavirus-lockdown-will-not-be-lifted-in-one-go-pm-lets-cat-out-of-the-bag-to-opposition-leaders>> [Accessed 15 October 2021].
- Davis, G., 2020. Peterborough city, county declare state of emergency amid coronavirus pandemic. *Global News*, [online] March 23. Available at : <<https://globalnews.ca/news/6719637/peterborough-city-county-state-of-emergency-coronavirus-pandemic/>> [Accessed 15 October 2021].
- Duncan, R. D., 2021. Why Planning Your (Earthy) Farewell Makes A World Of Sense. *Forbes*, [online] June 15. Available at : <<https://www.forbes.com/sites/rodgerdeanduncan/2021/06/15/why-planning-your-earthy-farewell-makes-a-world-of-sense/>> [Accessed 15 October 2021].
- Girunyan, G., 2009. *English Lexicology (Theoretical Course)*. Yerevan : [n.d.].
- Harvey, F., 2021. Alok Sharma is trying to save the world. Should he be able to fly to do it ? *The Guardian*, [online] August 6. Available at : <<https://www.theguardian.com/environment/2021/aug/06/close-to-point-of-no-return-climate-scientists-to-stress-urgent-need-to-act>> [Accessed 15 October 2021].
- Hershberg, M., 2020. Theaters Could Become Acquisition Targets During Pandemic. *Forbes*, [online] September 28. Available at : <<https://www.forbes.com/sites/marchershberg/2020/09/28/theaters-could-become-acquisition-targets-during-pandemic/>> [Accessed 15 October 2021].
- Jayasuriya, R., 2020. One Country, One Law – Two Laws. *Daily Mirror Online*, [online] June 2. Available at : <<https://www.dailymirror.lk/opinion/One-Country-One-Law-Two-Laws-A-state-patronised-funeral-of-late-Minister-Thondaman-risks-opening/172-189297>> [Accessed 15 October 2021].

- Kovalenko H. M., 2011. *Lexicology of the English Language*. Київ : ВПЦ «Київський університет».
- Kuriloff, P., 2021. A Covid school lesson : Teachers don't have the power they think they do. *NBC News*, [online] July 5. Available at : <<https://www.nbcnews.com/think/opinion/covid-school-lesson-teachers-don-t-have-power-they-think-ncna1271693>> [Accessed 15 October 2021].
- Let the cat out of the bag, 2021. *Cambridge Dictionary*, [online] Available at : <<https://dictionary.cambridge.org/us/dictionary/english/let-the-cat-out-of-the-bag>> [Accessed 15 October 2021].
- Markel, H., 2020. Be wary of China's coronavirus quarantine. *Newsday*, [online] January 27. Available at : <<https://www.newsday.com/opinion/commentary/china-coronavirus-quarantine-1.41099933>> [Accessed 15 October 2021].
- Sivanandam, H., 2020. After cancelling fair, MATTA now urges Cabinet to declare Covid-19 lockdown. *The Star*, [online] March 16. Available at : <<https://www.thestar.com.my/news/nation/2020/03/16/after-cancelling-fair-matta-now-urges-cabinet-to-declare-covid-19-lockdown>> [Accessed 15 October 2021].
- Smith, A. 2021. Once COVID is over, there is one overlooked budget measure that could hurt the Coalition. *The Sydney Morning Herald*, [online] June 23. Available at : <<https://www.smh.com.au/politics/nsw/once-covid-is-over-there-is-one-overlooked-budget-measure-that-could-hurt-the-coalition-20210622-p58396.html>> [Accessed 15 October 2021].
- Steerpike, 2021. Labour MP's vaccine fake news backfires. *The Spectator*, [online] January 3. Available at : <<https://www.spectator.co.uk/article/labour-mp-s-vaccine-fake-news-backfires/amp>> [Accessed 15 October 2021].
- Stone, J., 2020. Fears of no-deal in Brexit trade talks rise as another round of negotiations ends in acrimony. *Independent*, [online] June 5. Available at : <<https://www.independent.co.uk/news/uk/politics/brexit-no-deal-trade-eu-talks-barnier-boris-johnson-a9551701.html>> [Accessed 15 October 2021].
- Wadman, M. and Cohen, J., 2021. Novavax vaccine delivers 89 % efficacy against COVID-19 in U.K. – but is less potent in South Africa. *Science*, [online] January 28. Available at : <<https://www.science.org/content/article/novavax-vaccine-delivers-89-efficacy-against-covid-19-uk-less-potent-south-africa>> [Accessed 15 October 2021].
- Westfall, C., 2021. Write and grow rich? From internship to impact in 5 simple steps. *Forbes*, [online] August 7. Available at : <<https://www.forbes.com/sites/chriswestfall/2021/08/07/write-and-grow-rich-from-internship-to-impact-in-5-simple-steps/?sh=7452e1592337>> [Accessed 15 October 2021].

References

- Chulanova, H.V., 2021. Anhlomovnyi dyskurs COVID-19 yak novyi produkt komunikativnoi diialnosti indyvidiv [English discourse COVID-19 as a new product of communicative activity of individuals]. In : M. L. Komarytsky, ed. *Topical issues of modern science, society and education* : Proceedings of II International Scientific and Practical Conference, Kharkiv, Ukraine, 5–7 September 2021. Kharkiv, pp. 517–523. (in Ukrainian).
- Coronavirus lockdown will not be lifted in one go : PM lets cat out of the bag to Opposition leaders, 2020. *The Free Press Journal*, [online] April 08. Available at :

- <<https://www.freepressjournal.in/india/coronavirus-lockdown-will-not-be-lifted-in-one-go-pm-lets-cat-out-of-the-bag-to-opposition-leaders>> [Accessed 15 October 2021]
- Davis, G., 2020. Peterborough city, county declare state of emergency amid coronavirus pandemic. *Global News*, [online] March 23. Available at : <<https://globalnews.ca/news/6719637/peterborough-city-county-state-of-emergency-coronavirus-pandemic/>> [Accessed 15 October 2021].
- Duncan, R. D., 2021. Why Planning Your (Earthly) Farewell Makes A World Of Sense. *Forbes*, [online] June 15. Available at : <<https://www.forbes.com/sites/rodgerdeanduncan/2021/06/15/why-planning-your-earthly-farewell-makes-a-world-of-sense/>> [Accessed 15 October 2021].
- Girunyan, G., 2009. *English Lexicology (Theoretical Course)*. Yerevan: [A.h.].
- Hamziuk, M. V., 2000. *Emotyvnyi komponent znachennia u protsesi stvorennia frazeolohichnykh odynyts (na materiali nimetskoï movy) [The emotional component of meaning in the process of creating phraseological units: (on the material of the German language)]*. Kyiv : Vydavnychy tseñtr KDLU. (in Ukrainian).
- Harvey, F., 2021. Alok Sharma is trying to save the world. Should he be able to fly to do it ? *The Guardian*, [online] August 6. Available at : <<https://www.theguardian.com/environment/2021/aug/06/close-to-point-of-no-return-climate-scientists-to-stress-urgent-need-to-act>> [Accessed 15 October 2021].
- Hershberg, M., 2020. Theaters Could Become Acquisition Targets During Pandemic. *Forbes*, [online] September 28. Available at : <<https://www.forbes.com/sites/marchershberg/2020/09/28/theaters-could-become-acquisition-targets-during-pandemic/>> [Accessed 15 October 2021].
- Jayasuriya, R., 2020. One Country, One Law – Two Laws. *Daily Mirror Online*, [online] June 2. Available at : <<https://www.dailymirror.lk/opinion/One-Country-One-Law-Two-Laws-A-state-patronised-funeral-of-late-Minister-Thondaman-risks-opening/172-189297>> [Accessed 15 October 2021].
- Konovets, S. P., 2002, *Komunikatyvno-prahmatychno osoblyvosti aktualizatsii frazeolohizmiv u dyskursi suchasnoi presy (za materialamy ispanskykh periodychnykh vydan) [Communicative and pragmatic peculiarities of actualization of phraseological units in modern newspaper discourse (on the material of the Spanish periodical editions)]*. Ph.D. Abstract. Taras Shevchenko National University of Kyiv. (in Ukrainian).
- Kovalenko, H. M., 2011. *Lexicology of the English Language*. Kyiv : VPTs “Kyivskiyi universytet”.
- Kuriloff, P., 2021. A Covid school lesson: Teachers don't have the power they think they do. *NBC News*, [online] July 5. Available at : <<https://www.nbcnews.com/think/opinion/covid-school-lesson-teachers-don-t-have-power-they-think-ncna1271693>> [Accessed 15 October 2021].
- Let the cat out of the bag, 2021. *Cambridge Dictionary*, [online] Available at : <<https://dictionary.cambridge.org/us/dictionary/english/let-the-cat-out-of-the-bag>> [Accessed 15 October 2021].
- Markel, H., 2020. Be wary of China's coronavirus quarantine. *Newsday*, [online] January 27. Available at : <<https://www.newsday.com/opinion/commentary/china-coronavirus-quarantine-1.41099933>> [Accessed 15 October 2021].
- Nahorna, M., 2016, Osnovni shliakhy perekladu frazeolohizmiv ukrainskoiu movoiu [The main ways of translating phraseology into Ukrainian]. *Nauka. Osvita. Molod*, [online] 2, pp. 47–48. Available at :

- <https://library.udpu.edu.ua/library_files/stud_konferenzia/2016_2/16.pdf> [Accessed 18 October 2021]. (in Ukrainian).
- Sivanandam, H., 2020. After cancelling fair, MATTA now urges Cabinet to declare Covid-19 lockdown. *The Star*, [online] March 16. Available at : <<https://www.thestar.com.my/news/nation/2020/03/16/after-cancelling-fair-matta-now-urges-cabinet-to-declare-covid-19-lockdown>> [Accessed 15 October 2021].
- Smith, A., 2021. Once COVID is over, there is one overlooked budget measure that could hurt the Coalition. *The Sydney Morning Herald*, [online] June 23. Available at : <<https://www.smh.com.au/politics/nsw/once-covid-is-over-there-is-one-overlooked-budget-measure-that-could-hurt-the-coalition-20210622-p58396.html>> [Accessed 15 October 2021].
- Steerpike, 2021. Labour MP's vaccine fake news backfires. *The Spectator*, [online] January 3. Available at : <<https://www.spectator.co.uk/article/labour-mp-s-vaccine-fake-news-backfires/amp>> [Accessed 15 October 2021].
- Stone, J., 2020. Fears of no-deal in Brexit trade talks rise as another round of negotiations ends in acrimony. *Independent*, [online] June 5. Available at : <<https://www.independent.co.uk/news/uk/politics/brexit-no-deal-trade-eu-talks-barnier-boris-johnson-a9551701.html>> [Accessed 15 October 2021].
- Ustenko, L. F., 2011. Osoblyvosti funktsionuvannia frazeolohichnykh odynyt u riznykh styliakh ukrainskoi movy [Peculiarities of phraseological units functioning in various styles of Ukrainian language]. *Naukovi zapysky [Nizhynskoho derzhavnoho universytetu im. Mykoly Hoholia]. Seriya : Filolohichni nauky*, 1, pp. 40–44. (in Ukrainian).
- Wadman, M. and Cohen, J., 2021. Novavax vaccine delivers 89% efficacy against COVID-19 in U.K. – but is less potent in South Africa. *Science*, [online] January 28. Available at : <<https://www.science.org/content/article/novavax-vaccine-delivers-89-eficacy-against-covid-19-uk-less-potent-south-africa>> [Accessed 15 October 2021].
- Westfall, C., 2021. Write and grow rich ? From internship to impact in 5 simple steps. *Forbes*, [online] August 7. Available at : <<https://www.forbes.com/sites/chriswestfall/2021/08/07/write-and-grow-rich-from-internship-to-impact-in-5-simple-steps/?sh=7452e1592337>> [Accessed 15 October 2021].
- Стаття надійшла до редакції 21.10.2021.

I. Lazarijeva

H. Chulanova

USE OF PHRASEOLOGICAL UNITS IN CORONAVIRUS ARTICLES ON THE BASIS OF ENGLISH MASS MEDIA

The article deals with functioning of phraseological units in the mass media observing articles about coronavirus, as well as the peculiarities of the translation of the phraseological units into Ukrainian. It is well-known that mass media is a center of spreading and informing the news all over the world about urgent issues, changes, deterioration or improvement of the situation regarding COVID-19. Language, which is very susceptible to the world changes, immediately responds to changes in the society, and reflects current events, fixing them at the lexical level. Particular attention should be paid to the phraseological level. This is due to the fact that phraseological units accumulate specific information about everyday life and imaginable situations, objects, and relationships, and therefore become an excellent tool

for conceptualizing reality. This performs the function of symbolic replacement not only of the object of the figurative nomination itself, but also of the speaker's attitude to it. The Coronavirus discourse determines this choice by pragma-linguistic task facing the subject of the speech – the need to adapt to pandemic, which means to simulate typical situations and to form a corresponding linguistic paremic space. In journalism there are a lot of methods that attract the attention of their readers. Phraseological units add interest and uniqueness to each story in news articles, thereby adapting it for readers. Phraseological units make it easier to perceive new, complex, and possibly terrifying information in articles that cover the topic of COVID-19. That's the reason why phraseological units are quite common in the mass media.

In this research, the classification for periodicals was analyzed. According to Konovets, classification was based on their pragmatic functions in journalistic texts and their degree of idiomatic sense and divided into functional and figurative phraseological units. A number of advantages of using phraseology explains their frequent use in the modern periodicals. But journalistic text as a platform for phraseology is quite an unexplored domain and few scientific works testify this fact. In the course of translating phraseological units, the translator must take into consideration that the most significant existing task is to convey the meaning and idea of the source language. On the basis of coronavirus articles, it became obvious how important it is for the translator to understand what kind of phraseological units need to be interpreted in the target language. If possible, the interpreter conveys all the important components of the phraseological unit. A skilled interpreter, throughout the translation process, uses several types of translation. The type of translation affects the meaning and emphasizes the differences between two languages.

Key words: *phraseology, phraseological units, coronavirus, phraseological equivalent, phraseological analogue, descriptive translation.*